

Ana Alguacil

Technical, Literary and Audiovisual Translator

Working languages: English, French and German

Mother tongue: Spanish



Work Experience

From 2012 to present	<p>Freelance Translator. Translation, editing, proofreading and transcription services. With experience in the following fields:</p> <ul style="list-style-type: none">• Marketing• Tourism, fairs• Subtitling• Fantastic literature• Scripts for documentaries• Online videogames• Information Technology• Electro-medicine• Automotive industry (MAN, BMW)• Catering and kitchen systems• Instruction manuals of industrial, agricultural and mining machines• Plumbing and heating systems• Pool and spa equipments
March-April 2013	<p>Internship in SOUNDUB Sonorización y Doblajes. Madrid, Spain. (125 hours) www.soundub.com Translation and proofreading of scripts and subtitles. Subtitling. Post-production Quality Control.</p>
March-July 2010	<p>Volunteer in Williamson's Tunnels (Liverpool, UK) English > Spanish translation of the brochures and the informative panels placed along the tunnels.</p>
March 2012 December 2008	<p>ABZ Online Traducción y Documentación S.L. Granada, Spain. In-house (12/2008 to 03/2010 and from 07/2011 to 03/2012) and freelance Translator, Proofreader and DTP Responsible.</p>

Education and training

2011 - 2013	Master in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing. University of Cadiz in collaboration with the ISTRAD, Spain.
2004 - 2009	Degree in Translation and Interpreting. University of Granada, Spain.
2006 - 2007	One year of Translation studies in the <i>Institut de Traduction, Interprétation et Relations Internationales (ITIRI)</i>. Strasbourg, France.

* * * * *

Aug.-Dec. 2013	Intensive German Course B2 – C1 Level (275 hours) Volkshochschule of Cologne, Germany.
August 2010	Intensive German Course B1 Level (120 hours) University of Leipzig, Germany.
Oct.-Dec. 2009	Translations Checking and Proofreading and the EN-15038 European Quality Standard for Translation (Seminar: 60 hours) Federación Española de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (FEJILT).

Publications

Scheerbart, Paul. *Lesabéndio* (from the original *Lesabéndio. Ein Asteroïden-Roman*, 1913). Granada: Ediciones Traspiés, 2014. ISBN: 978-84-942534-4-7.

Software

- Trados 2007 y Trados Studio 2011
- MemoQ
- X-Bench
- Subtitle Workshop, FAB Subtitler

Contact:



alguacil.ana@gmail.com



(+34) 628 555 047



alguacil.ana